



***SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE***

Portada: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO LIII
Curso 2024-25

CONCIERTO NUM. 981
I EN EL CICLO

Recital de canto por:

MATTHIAS GOERNE, barítono

Al piano:

BERNADETTE BARTOS

Teatro Principal

Lunes, 7 de octubre

20,00 horas

Alicante, 2024



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante en cinco ocasiones:

18/12/2002 interpretando obras de Beethoven y Schubert acompañado al piano por Alexander Schmalcz.

13/5/2010 interpretando obras de F. Schubert “La bella Molinera” acompañado al piano por Pierre-Laurent Aimard.

06/2/2012 interpretando obras de Beethoven acompañado al piano por Tamara Stefanovich

11/10/2016 interpretando obras las de Schumann “FrauenliebeundLeben (Amor y vida de mujer)” y “Dichterliebe (Los amores de un poeta)”, acompañado al piano por Alexander Schmalcz.

1/2/2022 interpretando obras de F. Schubert “Winterreise”, ciclo de canciones sobre poemas de Wilhelm Müller, acompañado al piano por Markus Hinterhäuser.

Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, directores y pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y más tarde con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau.

Matthias Goerne ha cantado en los principales teatros de ópera del mundo, como el Metropolitan Opera de Nueva York, el Royal Opera House Covent Garden, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus roles van desde Wolfram, Amfortas, Wotan, Orest y Jochanaan hasta los papeles principales en *Duke Bluebeard's Castle* de Béla Bartók y *Wozzeck* de Alban Berg.

El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, muchas de las cuales han recibido prestigiosos premios, entre ellos cuatro nominaciones a los Grammy, un Premio ICMA, un Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y un Diapason d'or . Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, grabó una serie de canciones de Schubert seleccionadas en 12 CDs para Harmonia Mundi (*The Goerne / Schubert Edition*) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), BBC Symphony (Mahler) y la Swedish Radio Symphon (Wagner) han recibido críticas muy favorables.

Matthias Goerne ha sido uno de los artistas más activos del circuito internacional durante el periodo de la pandemia con conciertos en festivales y ciclos en Austria, Polonia, Rusia, Francia, Alemania, España, Suiza, Italia y Finlandia.

BERNADETTE BARTOS, PIANO



Es su primera visita a la Sociedad de Conciertos de Alicante y le damos nuestra más cordial bienvenida.

La pianista Bernadette Bartos, nacida el 10 de junio de 1982, comenzó a estudiar piano a los doce años en el curso preparatorio con Imola Joó en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena. Continuó sus estudios de concierto con Heinz Medjimorec y los completó con Stephan Möller en junio de 2010.

Completó su maestría en acompañamiento vocal, canto y oratorio en el Conservatorio de la Universidad Privada de Viena con la tesis de maestría “Gustav Mahler y la Colección Wunderhorn. Presentación y reflexión de su estética compositiva y su procesamiento en el movimiento sinfónico, en las canciones orquestales y para piano” finalizado en febrero de 2012.

Mientras tanto, completó su formación como pianista en Londres en el Royal College of Music con Roger Vignoles y Simon Lepper y con clases magistrales con Klaus Hellwig, Christopher Elton, Noel Flores, Joaquin Soriano, Helmut Deutsch, Julius Drake y Graham Johnson.

En 1999 debutó con la orquesta del Muiskgymnasium Neustiftgasse de Viena. En 2002 ganó el premio en el concurso “Musica Juventutis” y a esto le siguieron conciertos en las salas Schubert y Mozart del Konzerthaus de Viena como solista y acompañante.

Sus actividades concertísticas como solista, músico de cámara y acompañante la han llevado a Francia, Uruguay, Eslovenia, Italia, Gran Bretaña, Suiza, Eslovaquia y Países Bajos.

En 2010 fue incluida en Young Songmakers Almanac de Graham Johnson con el barítono Benjamin Appl. A esto le siguieron recitales en St. John’s Smith Square y en el Oxford Lieder Festival (Hollywell Music Room) en octubre de 2011. Debutó con la violinista Noelle Gruebler en julio de 2011 en el Regent Hall de Londres. El dúo ganó el Concurso de Música de Cámara Beethoven de la Sociedad Beethoven de Europa en mayo de 2012. Desde octubre de 2012 trabaja como acompañante de canciones en la Universidad Mozarteum de Salzburgo en las clases de Helmut Deutsch, Pauliina Tukiainen y Wolfgang Holzmail.

En marzo de 2013, Gramola lanzó un CD con canciones de Benedict Randhartinger con el barítono Wolfgang Holzmail y Bernadette Bartos al piano. En diciembre de 2015 se lanzó un CD con el violinista de la Filarmónica de Viena Gerald Schubert. Revisada y muy elogiada por la revista Pizzicato, esta grabación incluye paráfrasis para violín y piano de óperas de Richard Wagner.

Realiza regularmente conciertos en su país y en el extranjero, incluidos recitales en el Musikverein de Viena y la Ópera Estatal de Stuttgart, con los cantantes Rainer Trost, Paul Armin Edelmann, David Steffens, Rafael Fingerlos, Matthias Winckler, Gabriel Bermúdez, Michael Wagner y las cantantes Elisabeth Wimmer, Elisabeth Breuer y Stephanie Houtzeel.

PROGRAMA SIN PAUSA

SCHUMANN

Dichterliebe, Op. 48

(aprox.25 m.)

*Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüssten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bösen Lieder*

BRAHMS

Sommerabend, Op. 85/1

(aprox.11 m.)

Mondenschein Op. 85/2

Der Tod, das ist die kühle Nacht, Op. 96/1

Meerfahrt, Op. 86/4

BRAHMS

Lieder und Gesänge, Op. 32

(aprox.22 m.)

*Wie rafft ich mich auf in der Nacht. Andante
Nicht mehr zu dir zu gehen. Langsam
Ich schleich umher. Mässig
Der Strom, der neben mir verbrauchte. Moderato, ma
agitato
Wehe, so willst du mich wieder. Allegro
Du sprichst, dass ich mich täuschte. Andante con
moto
Bitteres zu sagen denkst du. Con moto, espressivo ma
grazioso
So stehn wir, ich und meine Weide. In gehender
Bewegung
Wie bist du, meine Königin. Adagio*

Nota: Por expreso deseo del músico, se ruega aplaudir solamente al finalizar el concierto. Muchas gracias.

La Sociedad de Conciertos de Alicante se enorgullece de dar la bienvenida a una nueva temporada llena de música exquisita y grandísimos artistas. Este año, hemos preparado una programación que destaca por su excelencia y variedad, ofreciendo al público de Alicante la oportunidad de disfrutar de interpretaciones de altísimo nivel, a la altura de las más prestigiosas salas de música de cámara internacionales. Nos complace seguir siendo un referente cultural en nuestra ciudad, trayendo a escena a grandes artistas y conjuntos que, sin duda, harán de cada concierto una experiencia inolvidable.

Esta noche damos inicio a la temporada con un concierto muy especial, protagonizado por el reconocido barítono Matthias Goerne, acompañado al piano por Bernadette Bartos. Goerne, quien ya ha sido invitado en varias ocasiones a nuestra Sociedad de Conciertos de Alicante, vuelve a su escenario para interpretar *Dichterliebe*, Op. 48, de Robert Schumann, obra que ya presentó con gran éxito en 2016 en este mismo ciclo.

El programa de la velada se completa con una selección de Lieder de Johannes Brahms, entre los que destacan *Der Tod, das ist die kühle Nacht*, de su Op. 96, y *Sommerabend*, de su Op. 85, ambos ejemplos del lirismo profundo y la exquisita sensibilidad musical de Brahms. Como broche final, escucharemos las canciones de su ciclo *Lieder und Gesänge*. Un programa de una exquisitez sublime y lleno de belleza, un viaje emocionante y conmovedor.

Dichterliebe (Amor de poeta), Op. 48, fue compuesto en 1840, año en que Robert Schumann dedicó casi toda su producción a la creación de Lieder. Conocido como su “año de la canción”, este periodo coincidió con uno de los momentos más intensos en la vida personal del compositor: su matrimonio con Clara Wieck, tras años de lucha por la aprobación de su suegro. En medio de esta profunda experiencia emocional, Schumann compuso algunos de sus ciclos más celebrados, como *Frauenliebe und leben*, Op. 42, y *Liederkreis*, Op. 39, además de *Dichterliebe*. Este ciclo en particular, basado en poemas de Heinrich Heine, autor que de alguna manera representa la quintaesencia del romanticismo, destaca por su introspección y su capacidad de reflejar las complejidades de la psique humana, desde el éxtasis amoroso hasta la amargura del desengaño.

Si algo podemos destacar de este conjunto es su atmósfera emocional tan rica y matizada. A diferencia de otros ciclos de canciones de la época, donde la narrativa puede ser más lineal, Schumann emplea un lenguaje musical lleno de sutilezas que realzan la ironía y la ambigüedad de los poemas de Heine. A través de sus dieciséis canciones, el autor crea un recorrido emocional denso, donde la música refleja tanto lo dicho como lo no dicho, lo visible y lo invisible. Las transiciones entre canciones son igualmente notables: Schumann no sigue una estructura convencional, sino que permite que los estados de ánimo fluyan de una pieza a otra, en una especie de narración fragmentada que refleja el carácter introspectivo y a menudo contradictorio de los sentimientos del poeta.

Dentro del ciclo, una de las canciones más reconocidas es “*Ich grolle nicht*” (No guardo rencor), un momento de gran intensidad emocional. En esta canción, el poeta expresa, aparentemente, una renuncia al dolor, afirmando que no guarda rencor a pesar de su sufrimiento amoroso. Sin embargo, Schumann subraya la ironía de estas palabras con una música que revela un tormento interno mucho mayor del que el texto sugiere. La tonalidad sombría y la poderosa tensión armónica dan a esta canción un impacto profundo y desgarrador.

Otra canción especialmente significativa es “*Die alten, bösen Lieder*” (Las viejas y malas canciones), que cierra el ciclo. En esta pieza, el protagonista canta sobre cómo desea encerrar todos sus recuerdos dolorosos en un ataúd enorme y lanzarlo al río. Schumann crea un contraste fascinante entre el humor casi macabro del texto y la música, que comienza de manera ligera y termina en un tono más resignado y sereno. El pianista juega un papel crucial aquí, especialmente en el extenso *postludio* que cierra no solo la canción, sino todo el ciclo. Este final enigmático, donde la voz ya no está presente y la música se desvanece en un clima de ambigüedad, ha sido interpretado como una metáfora del destino incierto de los sentimientos no resueltos.

A lo largo del ciclo apreciaremos la maestría con la que Schumann combina la complejidad de las emociones del texto con la refinada técnica compositiva de Schumann y su instinto innato para la poesía, lo convierten en una de las cumbres del lied romántico, un espejo de las alegrías y penas que el amor puede traer.

Desde los primeros *lieder*, llenos de ilusión amorosa, hasta el desengaño y la melancolía que impregnan los últimos, el ciclo refleja una transformación interior profundamente personal.

Seguimos con otro gran compositor de canciones y muy próximo a Schumann, su amigo Johannes Brahms. Si quisiéramos compararlos, podríamos decir que el primero tendía a ser más introspectivo, y hacía más énfasis en las emociones internas de sus personajes con un lirismo inmediato y a menudo dramático, mientras que el segundo prefería un enfoque más estructurado y clásico, buscando un equilibrio entre la voz y el piano, con líneas melódicas independientes pero complementarias y un protagonismo compartido. Su primera incursión en el género comenzó en la década de 1850, cuando era aún joven, aunque no fue hasta más adelante en su carrera cuando consolidó su estilo característico. A lo largo de su vida, compuso cerca de 200 *lieder*, que se destacan por su riqueza armónica y su sutil exploración de las emociones, sin el dramatismo a veces más explícito de Schumann, pero con una profundidad más contenida y meditativa.

Abrirán la sección dedicada a Brahms las canciones “*Sommerabend*” (Tarde de verano) y “*Mondenschein*” (Luz de luna), ambas pertenecientes al Op. 85 de Brahms, que comparten una temática de contemplación de la naturaleza y una atmósfera de serenidad profunda. En “*Sommerabend*”, Brahms nos transporta a la calma de una tarde estival, donde el calor del día se desvanece con el ocaso, mientras que en “*Mondenschein*”, el compositor refleja la quietud de la noche bajo la suave luz de la luna. Ambas piezas reflejan el enfoque característico de Brahms hacia la naturaleza, no como un escenario dramático, sino como un lugar de refugio y reflexión interior. El acompañamiento pianístico, en ambas canciones, es delicado y envolvente, creando una atmósfera contemplativa que invita al oyente a sumergirse en la belleza de lo efímero y lo natural.

Seguiremos con “*Der Tod, das ist die kühle Nacht*” de su Op. 96. Presenta una meditación poética sobre la muerte y el descanso eterno. Con un texto sombrío pero sereno, el poeta compara la muerte con la frescura de la noche y el sueño, ofreciendo una visión de la muerte como liberación pacífica en lugar de tragedia.

Brahms aborda este tema con una música sobria y profundamente introspectiva, donde la melodía vocal fluye de manera tranquila, mientras el acompañamiento del piano sugiere el paso del tiempo y el inevitable descanso. La obra, lejos de ser dramática, tiene un carácter contemplativo, reflejando la visión de Brahms de la muerte como un final natural y casi reconfortante.

“*Meerfahrt*”, de su Op. 86, aborda una temática más dramática y aventurera. En contraste con la serenidad de las otras canciones del ciclo, esta pieza evoca la sensación de un viaje en alta mar, con el movimiento de las olas y la inmensidad del océano como protagonistas. Brahms logra transmitir la vastedad del mar y el misterio que encierra con un acompañamiento pianístico que sugiere el vaivén de las aguas, en la alternancia de tensión y distensión. La canción tiene una atmósfera de expectación y, a la vez, de peligro, donde el poeta parece enfrentarse a la naturaleza en su estado más imponente.

El ciclo *Lieder und Gesänge*, Op. 32, compuesto por Brahms en 1864, marca una etapa significativa en su evolución como compositor de canciones, cuando el autor ya había alcanzado cierto reconocimiento. Refleja cierta madurez en su estilo y un enfoque variado en cuanto a la temática y la forma, combinando textos de varios poetas y ofreciendo una rica diversidad en términos de atmósfera y expresión musical. A diferencia de sus primeros ciclos, el Op. 32 presenta mayor complejidad tanto en la estructura musical como en la interacción entre la voz y el piano, mostrando la evolución continua de Brahms hacia una forma más refinada y sofisticada de composición.

Dentro del ciclo destacaremos la canción, “*Der Strom, der neben mir verrauschte*” (El arroyo que murmuró junto a mí) de atmósfera evocadora e intensa. En esta canción, Brahms utiliza el flujo del arroyo como una metáfora para expresar el paso del tiempo y el dolor de la pérdida. El acompañamiento pianístico refleja el murmullo constante del arroyo, creando un ambiente introspectivo y melancólico. La melodía vocal, que se despliega con una profunda sensibilidad, intensifica la sensación de nostalgia y anhelo.

Im wunderschönen Monat Mai (Heinrich Heine)

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Aus meinen Tränen spriessen (Heinrich Heine)

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.
Und wenn du mich lieb hast, Kind-
chen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Die Rose, die Lilie (Heinrich Heine)

Die Rose, die Lilie, die Taube, die
Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswon-
ne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe
alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die
Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und
Sonne.

En el maravilloso mes de mayo (Heinrich Heine)

En el maravilloso mes de mayo,
Cuando todos los brotes estallen,
hay en mi corazón
El amor floreció.
En el maravilloso mes de mayo,
Cuando todos los pájaros cantaron,
Entonces le confesé
mi anhelo y deseo.

Mis lágrimas brotan (Heinrich Heine)

Mis lágrimas brotan
Muchas flores en flor,
Y mis suspiros serán
Un coro de ruiseñores.
Y si me amas, hijita,
Te daré todas las flores,
Y debería haber sonido fuera de tu ven-
tana.
La canción del ruiseñor.

La rosa, el lirio (Heinrich Heine)

La rosa, el lirio, la paloma, el sol,
Una vez los amé a todos con la dicha
del amor.
Ya no la amo, la amo sola
Lo pequeño, lo fino, lo puro, lo uno;
Tú mismo, la alegría de todo amor,
Es rosa y lirio y paloma y sol.

Wenn ich in deine Augen seh' (Heinrich Heine)

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und
Weh';
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Komm't's über mich wie Himmels-
lust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe
dich!
So muss ich weinen bitterlich.

Ich will meine Seele tauchen (Heinrich Heine)

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser Stund'.

Im Rhein, im heiligen Strome (Heinrich Heine)

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.
Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf gold'nem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.
Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wäng'lein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Cuando te miro a los ojos (Heinrich Heine)

Cuando te miro a los ojos,
entonces todo mi sufrimiento y aflic-
ción desaparecen;
Pero cuando beso tu boca,
así es como me vuelvo completamente
saludable.
Cuando me apoyo en tu pecho,
me llega como un deleite del cielo;
Pero cuando dices: ¡te amo!
entonces tengo que llorar amargamen-
te.

Quiero sumergir mi alma (Heinrich Heine)

Quiero sumergir mi alma
en el cáliz del lirio;
El lirio respirará sonoramente
una canción de mi amada.
La canción debería estremecerse y temblar,
como el beso de su boca,
el que ella una vez me dio
en una hora maravillosamente dulce.

En el Rin, en el río sagrado (Heinrich Heine)

En el Rin, en el río sagrado,
Se refleja en los pozos.
Con su gran cúpula,
La gran y santa Colonia.
Hay un retrato en la catedral,
Pintado sobre cuero dorado;
En mi vida desierto
Sonrió amistosamente.
Flores y ángeles flotan
Para nuestra querida esposa;
Los ojos, los labios, las mejillas,
Lo mismo que tus seres queridos exac-
tamente.

Ich grolle nicht (Heinrich Heine)

Ich grolle nicht, und wenn das Herz
auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamanten-
pracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens
Nacht.
Das weiss ich längst. Ich sah dich ja
im
Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens
Raume,
Und sah die Schlang', die dir am
Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend
bist.

Und wüssten's die Blumen (Heinrich Heine)

Und wüssten's die Blumen, die klei-
nen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.
Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.
Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.
Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

No te resiento (Heinrich Heine)

No guardo rencor, aunque se me rompa
el corazón,
¡Un amor perdido para siempre! No te
tengo resentimiento.
No importa cómo brilles con el esplen-
dor del diamante,
Ningún rayo cae en tu corazón la no-
che.
Lo sé desde hace mucho tiempo. te vi
en sueños,
Y vi la noche en la habitación de tu
corazón,
Y vi la serpiente que devora tu corazón,
Vi, amor mío, lo miserable que eres.

Y si las flores lo supieran (Heinrich Heine)

Y si las flores, las pequeñas, lo supieran
Que profundamente herido mi corazón
llorarías conmigo,
Para sanar mi dolor.
Y si los ruiseñores lo supieran,
Cómo estoy tan triste y enfermo,
Dejaron escapar un sonido alegre
Canto refrescante.
Y si supieran mi aflicción,
Las estrellas doradas,
Vendrían desde su altura,
Y dame consuelo.
Todos ellos no pueden saber
Sólo uno conoce mi dolor:
Ella se destrozó
me partió el corazón.

Das ist ein Flöten und Geigen (Heinrich Heine)

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetterten darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.
Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

Hör' ich das Liedchen klingen (Heinrich Heine)

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.
Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen
(Heinrich Heine)

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.
Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.
Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

Esto es una flauta y violines (Heinrich Heine)

Esto es una flauta y violines.
Suenan las trompetas;
Probablemente esté el baile de bodas
Mi amor más querido.
Este es un timbre y un rugido
Un tímpano y una chirimía;
Entre sollozos y gemidos
Los ángeles encantadores.

Escucho la canción sonar (Heinrich Heine)

Oigo sonar la canción,
Que una vez cantó el amado,
mi pecho quiere estallar
De un deseo salvaje de dolor.
Siento un oscuro anhelo
Hasta las alturas del bosque,
Allí se disuelve en lágrimas
Mi gran ay.

Un joven ama a una chica (Heinrich Heine)

Un joven ama a una chica,
Ha elegido otro;
El otro ama a otro,
Y se casó con ella.
La chica saca de enojo.
El primer padrino,
¿Quién se interpuso en su camino?
El joven se encuentra en mal estado.
Es una vieja historia,
Pero siempre sigue siendo nuevo;
Y a quien le pase,
Su corazón se parte en dos.

Am leuchtenden Sommermorgen
(Heinrich Heine)

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
"Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann."

Ich hab' im Traum geweinet (Heinrich Heine)

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Allnächtlich im Traume (Heinrich Heine)

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.
Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentropfchen.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauss von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

En la brillante mañana de verano
(Heinrich Heine)

En la brillante mañana de verano
Camino por el jardín.
Las flores susurran y hablan,
Pero camino en silencio.
Las flores susurran y hablan,
Y mírame con lástima:
"No te enojés con nuestra hermana,
Eres un hombre pálido y triste.

Lloré en un sueño (Heinrich Heine)

Lloré en un sueño
Soñé que estabas en la tumba.
me desperté y la lágrima
Todavía fluyendo por la mejilla.
lloré en un sueño
Soñé que me dejabas.
Me desperté y lloré
Todavía amargo durante mucho tiempo.
lloré en un sueño
Soñé que todavía me importabas.
Me desperté y todavía
Mi torrente de lágrimas fluye.

Cada noche en un sueño (Heinrich Heine)

Te veo todas las noches en mis sueños
Y nos vemos saludando amigablemente,
Y llorando fuerte me tiro al suelo
A tus dulces pies.
Me miras con nostalgia
Y sacudes tu cabeza rubia;
Saliendo de tus ojos
Las gotas de lágrimas de perlas.
En secreto me dices una palabra tranquila
Y dame el ramo de cipreses.
Me despierto y el ramo se ha ido,
Y se me olvidó la palabra.

Aus alten Märcen winkt es (Heinrich Heine)

Aus alten Märcen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;
Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;
Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;
Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;
Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;
Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.
Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!
Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Llama desde viejos cuentos de hadas.
(Heinrich Heine)

Llama desde viejos cuentos de hadas.
Ven con una mano blanca,
Ahí canta y ahí suena
De una tierra mágica;
Donde florecen flores de colores
A la luz dorada del atardecer,
Y brillar con un dulce olor,
Con rostro nupcial;
Y los árboles verdes cantan
melodías antiguas,
El aire suena en secreto
Y los pájaros cantan;
Y las imágenes de niebla se elevan
Bueno de la tierra,
Y bailar en el aire
En el extraño coro;
Y chispas azules arden
En cada hoja y arroz,
Y las luces rojas están encendidas
En un círculo loco y confuso;
Y los fuertes resortes se rompen
Realizada en piedra de mármol salvaje.
Y extraño en los arroyos
El reflejo brilla.
Oh, si pudiera ir allí,
Y alegre mi corazón allí,
Y alejado de todo tormento,
¡Y sé libre y feliz!
¡Oh! esa tierra de delicias,
A menudo veo eso en sueños,
Pero llega el sol de la mañana
Fluye como nada más que espuma.

Die alten, bösen Lieder (Heinrich Heine)

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß' und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.
Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser,
Wie's Heidelberger Fass.
Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.
Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.
Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.
Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Las viejas y malas canciones. (Heinrich Heine)

Las viejas y malvadas canciones,
Los sueños son malos y malos,
Enterrémoslos ahora
Consigue un ataúd grande.
Puse muchas cosas allí
Pero no diré nada todavía;
El ataúd tiene que ser aún más grande.
Como un barril de Heidelberg.
Y consigue un féretro
Y tablas fuertes y gruesas;
También tiene que ser más largo,
Como el puente de Maguncia.
Y consígueme también doce mil dólares.
Tienen que ser aún más fuertes.
Como el fuerte Christoph
En la catedral de Colonia, a orillas del Rin.
Deberían llevarse el ataúd.
Y hundirse en el mar;
Porque un ataúd tan grande
Merece una gran tumba.
¿Sabes por qué el ataúd?
¿Qué tan grande y pesado podría ser?
Yo también bajo mi amor
Y mi dolor en ello.

JOHANNES BRAHMS

Sommerabend (Heinrich Heine)

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond im blauen Himmel
Strahlt herunter, duftig labend.
An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wandrer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.
Dorten, an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

Mondenschein (Heinrich Heine)

Nacht liegt auf den fremden Wegen,
Krankes Herz und müde Glieder,—
Ach, da fließt, wie stiller Segen,
Sü.er Mond, dein Licht hernieder;
Sü.er Mond, mit deinen Strahlen
Scheuchest du das nächtge Grauen;
Es zerrinnen meine Qualen
Und die Augen übertauen.

Der Tod, das ist die kühle Nacht (Heinrich Heine)

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.
Über mein Bett erhebt sich ein
Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.

Tarde de verano (Heinrich Heine)

La tarde de verano es el crepúsculo.
Sobre bosques y verdes praderas;
Luna dorada en el cielo azul
Irradia hacia abajo, fragantemente
refrescante.
El grillo canta junto al arroyo,
Y hay agitación en el agua,
Y el vagabundo oye un chapoteo
Y respirando en silencio.
Allí, solo junto al arroyo,
La bella elfa se baña;
Brazo y cuello, blancos y hermosos,
Brillando a la luz de la luna.

Luz de luna (Heinrich Heine)

La noche se encuentra en caminos extraños,
Corazón enfermo y miembros cansados.
Oh, fluye como una bendición silenciosa,
Dulce luna, tu luz descendiendo;
Dulce luna, con tus rayos
Si espantas el horror de la noche;
Mi tormento se desvanece
Y los ojos abrumán.

Muerte, esa es la noche fresca (Heinrich Heine)

Muerte, esa es la noche fresca,
La vida es el día bochornoso.
Ya está oscureciendo, estoy dormido
El día me cansó.
Un árbol se eleva sobre mi cama,
El joven ruiseñor canta dentro;
Ella canta de amor puro,
Incluso lo escucho en sueños.

Meerfahrt (Heinrich Heine)

Mein Liebchen, wir saßen beisammen
Traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still und wir schwammen
Auf weiter Wasserbahn.
Die Geisterinsel, die schöne,
Lag dämmrig im Mondenglanz;
Dort klangen liebe Töne
Und wogte der Nebeltanz.
Dort klang es lieb und lieber
Und wogt es hin und her;
Wir aber schwammen vorüber
Trostlos auf weitem Meer.

Wie rafft ich mich auf in der Nacht (August von Platen)

Wie rafft ich mich auf in der Nacht, in
der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verließ ich vom Wächter
bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen Bogen.
Der Mühlbach rauschte durch felsigen
Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.
Es drehte sich oben, unzählig entfacht
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuschend entlegene Ferne.
Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Und blickte hinunter aufs neue;
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
Nun stille du sacht,
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

Viaje por mar (Heinrich Heine)

Cariño, nos sentamos juntos
Cómodo en un barco ligero.
La noche estaba tranquila y nadamos.
En otra vía fluvial.
La isla fantasma, la hermosa,
Yacía débilmente a la luz de la luna;
Allí sonaron sonidos encantadores
Y la danza de la niebla se agitó.
Sonaba dulce y querido allí
Y lo balancea hacia adelante y hacia
atrás;
Pero pasamos nadando
Desolado en el ancho mar.

¿Cómo me levanto por la noche? (August von Platen)

¿Cómo me levanto por la noche, por la noche?
Y me sentí atraído de nuevo,
Salí de las calles custodiadas por la
guardia,
Caminé suavemente
En la noche, en la noche,
La puerta con el arco gótico.
El arroyo del molino corría por el pozo rocoso,
Me incliné sobre el puente,
Muy abajo miré las olas,
Fluyeron tan suavemente
En la noche, en la noche,
Pero ninguno le devolvió el saludo.
Giró arriba, encendió innumerables
Cambio melódico de estrellas,
Con ellos la luna en tranquilo esplendor,
Brillaron suavemente
En la noche, en la noche,
A través de distancias engañosamente
remotas.
Miré hacia arriba en la noche, en la noche,
Y volvió a mirar hacia abajo;
¡Ay, cómo pasaste los días!
Ahora cállate,
En la noche, en la noche,
¡En el corazón que late hay remordimiento!

Nicht mehr zu dir zu gehen (Georg
Friedrich Daumer)

Nicht mehr zu dir zu gehen,
Beschloß ich und beschwor ich,
Und gehe jeden Abend,
Denn jede Kraft und jeden Halt ver-
lor ich.
Ich möchte nicht mehr leben,
Möcht' augenblicks verderben,
Und möchte doch auch leben
Für dich, mit dir, und nimmer, nim-
mer sterben.
Ach, rede, sprich ein Wort nur,
Ein einziges, ein klares;
Gib Leben oder Tod mir,
Nur dein Gefühl enthülle mir, dein
wahres!

Ich schleich umher (August von Pla-
ten)

Ich schleich umher
Betrübt und stumm,
Du fragst, o frage
Mich nicht, warum?
Das Herz erschüttert
So manche Pein!
Und könnt ich je
Zu düster sein?
Der Baum verdorrt,
Der Duft vergeht,
Die Blätter liegen
So gelb im Beet,
Es stürmt ein Schauer
Mit Macht herein,
Und könnt ich je
Zu düster sein?

No volver más contigo (Georg Friedrich
Daumer)

Para no ir más contigo,
lo decidí y juré
Y ve todas las noches
Porque perdí toda fuerza y todo apoyo.
ya no quiero vivir,
quisiera estropear en un instante,
Y yo también quiero vivir
Para ti, contigo, y nunca, nunca morir.
Oh, habla, solo di una palabra,
Uno, uno claro;
Dame vida o muerte,
¡Solo revelame tus verdaderos senti-
mientos!

Me escabullo (August von Platen)

Me escabullo
Triste y silencioso,
Tu preguntas, oh pregunta
Yo no, ¿por qué?
el corazón esta estremecido
¡Cuántos dolores!
¿Y alguna vez podré?
¿Ser demasiado oscuro?
El árbol se seca,
El olor se va,
las hojas estan mintiendo
Tan amarillo en la cama
Se acerca una ducha
Entra con poder,
¿Y alguna vez podré?
¿Ser demasiado oscuro?

Der Strom, der neben mir verrauschte
(August von Platen)

Der Strom, der neben mir verrauschte,
wo ist er nun?
Der Vogel, dessen Lied ich lauschte,
wo ist er nun?
Wo ist die Rose, die die Freundin
am Herzen trug,
Und jener Kuß, der mich berauschte,
wo ist er nun?
Und jener Mensch, der ich gewesen,
und den ich längst
Mit einem andern ich vertauschte,
wo ist er nun?

Wehe, so willst du mich wieder (August von Platen)

Wehe, so willst du mich wieder,
Hemmende Fessel, umfangen?
Auf, und hinaus in die Luft!
Ströme der Seele Verlangen,
Ström es in brausende Lieder,
Saugend ätherischen Duft!
Strebe dem Wind nur entgegen,
Daß er die Wange dir kühle,
Grü. e den Himmel mit Lust!
Werden sich bange Gefühle
Im Unermesslichen regen?
Atme den Feind aus der Brust!

Du sprichst, dass ich mich täuschte
(August von Platen)

Du sprichst, dass ich mich täuschte,
Beschworst es hoch und hehr,
Ich weiß ja doch, du liebtest,
Allein du liebst nicht mehr!
Dein schönes Auge brannte,
Die Küsse brannten sehr,
Du liebtest mich, bekenn es,
Allein du liebst nicht mehr!
Ich zähle nicht auf neue,
Getreue Wiederkehr;
Gesteh nur, daß du liebtest,
Und liebe mich nicht mehr!

El arroyo que corría a mi lado (August von Platen)

La corriente que corrió a mi lado
¿dónde está él ahora?
El pájaro cuyo canto escuché
¿dónde está él ahora?
¿Dónde está la rosa, la novia?
llevado cerca del corazón,
Y ese beso que me embriagó
¿dónde está él ahora?
Y la persona que era
y lo tengo desde hace mucho tiempo
Con otro intercambié,
¿dónde está él ahora?

¡Ay de ti si me quieres de nuevo! (August von Platen)

¡Ay, si me quieres otra vez!
¿Esclavitud inhibitora, rodeada?
¡Arriba y afuera en el aire!
Corrientes de deseo del alma,
Hazlo fluir en canciones rugientes,
¡Chupando aroma esencial!
Solo esfuérzate hacia el viento,
Para que pueda refrescar tu mejilla,
¡Saludad al cielo con alegría!
Habrá sentimientos de ansiedad.
¿En la inmensa lluvia?
¡Exhala al enemigo fuera de tu pecho!

Dices que estoy equivocado (August von Platen)

Dices que estoy equivocado
Lo juré alto y noble,
sé que amaste
¡Pero ya no amas!
Tu hermoso ojo ardía,
Los besos ardieron mucho,
Me amaste, confíesalo,
¡Pero ya no amas!
No cuento con nuevos
Fiel retorno;
Solo confiesa que amaste
¡Y no me ames más!

Bitteres zu sagen denkst du (Mohammad Xamsoddín Hafez-versión alemana de Georg Friedrich Daumer)

Bitteres zu sagen denkst du;
Aber nun und nimmer kränkst du,
Ob du noch so böse bist.
Deine herben Redetaten
Scheitern an korallner Klippe,
Werden all zu reinen Gnaden,
Denn sie müssen, um zu schaden,
Schiffen über eine Lippe,
Die die Sü.e selber ist.

**So stehn wir, ich und meine Weide.
In gehender Bewegung** (Mohammad Xamsoddín Hafez-versión alemana de Georg Friedrich Daumer)

So stehn wir, ich und meine Weide,
So leider mit einander beide:
Nie kann ich ihr was tun zu Liebe,
Nie kann sie mir was tun zu Leide.
Sie kränket es, wenn ich die Stirn ihr
Mit einem Diadem bekleide;
Ich danke selbst, wie für ein Lächeln
Der Huld, für ihre Zornbescheide

Para decir cosas amargas que piensas (Mohammad Xamsoddín Hafez-versión alemana de Georg Friedrich Daumer)

Piensas en decir algo amargo;
Pero ahora y nunca ofendas,
Si todavía estás tan enojado.
Tus duros discursos
Fracaso en un acantilado de coral,
Todos se convierten en puras gracias,
Porque tienen que hacerlo, para hacer
daño,
naves sobre un labio,
Que es la dulzura misma.

Así estamos, mi sauce y yo. En movimiento de marcha (Mohammad Xamsoddín Hafez-versión alemana de Georg Friedrich Daumer)

Así que estamos, mi sauce y yo,
Desafortunadamente el uno con el otro:
Nunca podré hacer nada para amarla,
Ella nunca podrá hacer nada que pueda
hacerme daño.
Ella se ofende cuando le frunco el ceño.
Vestido con diadema;
Me agradezco a mí mismo, como por
una sonrisa.
La gracia, por su ira.

Wie bist du, meine Königin (Mohammad Xamsoddín Hafez-Versión alemana de Georg Friedrich Daumer)

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Güte wonnevoll!
Du lächle nur—Lenzdüfte wehn
Durch mein Gemüte wonnevoll!
Frisch aufgeblühter Rosen Glanz
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles was da blüht,
Ist deine Blüte, wonnevoll!
Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll.
Laß mich vergehn in deinem Arm!
Es ist in ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll.

¿Cómo estás, mi reina? (Mohammad Xamsoddín Hafez-Alemana versión de Georg Friedrich Daumer)

¿Cómo estás mi reina?
¡Encantador gracias a su gentil amabilidad!
Simplemente sonrías: los aromas de la primavera flotan
¡A través de mi mente dichosa!
Las rosas recién florecidas brillan
¿Lo comparo con el tuyo?
Oh, sobre todo lo que allí florece,
¡Es tu flor, dichosa!
Camina por desiertos muertos,
Y se extienden sombras verdes,
Hay una humedad terrible allí.
Medita sin cesar, felizmente.
¡Déjame morir en tus brazos!
Hay muerte en él mismo,
Si incluso la agonía del otoño
Rabia a través de tu pecho, felizmente.



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE**

Próximo concierto

Lunes, 14 de octubre de 2024

FRANCESCO PIEMONTESE, PIANO

Teatro Principal de Alicante

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedadconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Curso 2024-25

Lunes, 21 de octubre 2024	TRÍO WANDERER
Lunes, 18 de noviembre de 2024	MARTÍN GARCÍA GARCÍA , piano
Lunes, 25 de noviembre de 2024	CUARTETO CASALS
Lunes, 2 de diciembre de 2024	QUINTETO VIRTUOSOS DE LA FILARMÓNICA DE BERLÍN KIRILL TROUSSOV , violinista solista
Lunes, 9 de diciembre de 2024	SOLISTAS COVENT GARDEN
Jueves, 19 de diciembre de 2024	CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE NAVIDAD Fundación Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid Fundación Sociedad de Conciertos Alicante
Lunes, 13 de enero de 2025	CHRISTOPH PRÉGARDIEN , tenor MICHAEL GEES , piano
Lunes, 27 de enero de 2025	TRÍO MELIKYAN-HAROUTUNIAN- HAKHNAZARYAN
Lunes, 10 de febrero de 2025	YEFIM BRONFMAN , piano
Miércoles, 26 de febrero de 2025	GRIGORI SOKOLOV , piano
Lunes, 10 de marzo de 2025	RENAUD CAPUÇON , violín GUILLAUME BELLON , piano
Lunes, 24 de marzo de 2025	YULIANA AVDEEVA , piano
Jueves, 10 de abril de 2025	ENRICO PACE , piano
Lunes, 28 de abril de 2025	CUARTETO HAGEN
Lunes, 12 de mayo de 2025	CONCERTO ITALIANO
Lunes, 26 de mayo de 2025	JUDITH JAÚREGUI , piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedadconciertosalicante.com

CICLO LIII

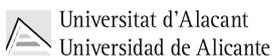
CURSO 2024/2025



Con el patrocinio de:



Con la colaboración de:



www.sociedadconciertosalicante.com